

CABECERA**YACIMIENTO:** Monasterio de San Pedro de Arlanza (Hortigüela, Burgos)**MUNICIPIO:** Hortigüela**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 876; CIHM 1, 19**N. INV:** Colegiata de San Cosme y San Damián (Covarrubias, Burgos)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Tapa de sarcófago**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** Tapa sarcófago**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 21 x 200 x 66/72**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 10 x 196**NÚMERO DE LÍNEAS:** 1**H. MAX. LETRA:** 9**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Copia necrológica**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Crux) Obit

Texto dado por Castresana López (2015, 135).

APARATO CRÍTICO:

1. Obit] Obiit (Sandoval 1615; Pérez de Úrbel 1952; Senra 1999)

TRADUCCIÓN:

(Cruz) Murió.

Traducción dada por Castresana López (2015, 135).

COMENTARIO:

Según nos indica Pérez de Urbel, esta sería la única inscripción mandada hacer por el conde para su sepulcro, el cual había sido escogido por él mismo con un leve adorno geométrico y la palabra *Obiit*. En su nuevo emplazamiento se completó el epitafio con el siguiente texto: “AQUÍ YACEN LOS RESTOS MORTALES DE FERNÁN GONZÁLEZ CONDE SOBERANO DE CASTILLA TRASLADADOS EN ESTE SEPULCRO DESDE EL EX MONASTERIO DE SAN PEDRO DE ARLANZA A ESTA YNSIGNE REAL YGLESA COLEGIAL EN 14 DE FEBRERO DE 1841”. Tradicionalmente ha sido datado este sepulcro en el S. V, reaprovechado para este enterramiento, y puesta la breve inscripción que recogemos en este Corpus. Sin embargo, Amador de los Ríos sitúa esta inscripción en el sepulcro atribuido a doña Sancha, advirtiendo que se trata de una inscripción “grabada en caracteres capitales de los comúnmente llamados visigodos”. Además existen otros tres textos epigráficos relacionados con la muerte del buen conde. Además del que hoy se conserva –publicado en la nota de más arriba- Berganza leyó: “ VNICVS FORTISSIMVS, MAGNANIMVSQVE COMES, BELLIGER, INVICTVS, DVCTVS AD ASTRA FVIT. LIVIAM, HISPANIAM DOMVIT. ANGELICIS CHORIS ADDVCTVS: VIRTVTE, VI, ET ARMIS VINDICAVIT SIBI CASTELLAM. AVSTRORVM GALLIAE, ANGLIAE, GOTHORVM SANGVINE VENIT: GENVS SNDE REDVNDAT HESPERIAE REGNVM. Este epitafio debió situarse en la Capilla Mayor tras un primer traslado, junto a las gradas del presbiterio, en un arca de mármol. También recoge la lectura de Sandoval, quien leyó el texto de Arlanza antes del título en latín: AQUÍ YAZEN AQUEL INVICTISSIMO Y CHISTIANISSIMO CONDE FERNAN GONZALEZ, SEÑOR, DEFENSOR Y LIBERTADOR DE CASTILLA Y LA SERENISSIMA Y VALEROSA INFANTA DOÑA SANCHA SU MUGER. A estos se añade un último epitafio – que al igual que las anteriores debió ser grabada en una lápida aparte perdida- de Sancha: ILLVSTRIS SANCCIA, INDOLIS FRANCORVM, PROSAPIAQVE GOTHORVM, REGIA CANTABRICA, CETRO ET ORIGO REGNVM, CASTELLAE DUX ET GLORIA, CASTELLANORVM FAMA: LAVS, HONOR, FORTITVDO VIRTVTESQVE CVNCTAE IN EA CLARESCVNT. BIS VINCTVM COMITEM E CARCERE ADVXIT: CELICAS SEDES BEATA QVI POSSIDET: OBIIT ERA DCCCC.LXXX.IX. Todos estos textos son muy posteriores a la época de la muerte del conde y de su esposa. Del Arco sugiere que fueron realizados en la reforma que sufrió Arlanza en el S. XV de la mano de su abad Diego de Parra. (del Arco, 1954, pp. 75-76). Amador de los Ríos dedica varias páginas a la problemática de este epitafio. Reconociendo que el sepulcro del famoso conde fue traído desde Arlanza y que el propio templo de San Pedro sufrió dos renovaciones desde la muerte de Fernán González y que, además, los huesos encontrados en su interior eran más próximos a un joven de quince años que a un varón guerrero; de los Ríos duda de la veracidad de la tradicional historia atribuida al epitafio. También recoge el texto clásico publicado por Flórez y Berganza con el “supuesto” epitafio original del conde y de su mujer Sancha que abajo publicamos. Amador de los Ríos, 1888, p. 859.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Castresana López (2015, 135).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cubierta de sarcófago románica a dos aguas, de piedra caliza, con chaflán liso, preparado para recibir la inscripción. En los dos laterales contiene ornamentación en dos franjas, con rosas tetrapétalas en la inferior y motivos vegetales en la superior. Se presenta la inscripción inacabada, tal vez por olvido, falta de consenso o desconocimiento de los datos del difunto.

Senra (2006) afirma que los artífices de la lauda pertenecen al mismo taller que que trabajó en el siglo XII en las galerías del desmantelado claustro románico.

Copia necrológica.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura carolina mayúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Segunda mitad del siglo XII.

CRIT. DAT.: Cubierta de sarcófago originaria del Monasterio de San Pedro de Arlanza (Hortigüela, Burgos). Se conservaba en su atrio hasta el año 1841, momento en que fue trasladado al lado sur del presbiterio de la Colegiata de San Cosme y San Damián (Covarrubias, Burgos).

CONTEXTO HALLAZGO:

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 876; CIHM 1, 19; Castresana López, Álvaro (2015) *Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis* (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 135. Senra Gabriel y Galán, José Luis (1999) “La Escultura Románica y sus problemas de interpretación: El llamado sepulcro “de Mudarra” procedente del Monasterio de San Pedro de Arlanza” *Archivo Español de Arte*, LXXII, nº 285, p. 26, nota 5. Arco, Ricardo del (1954) *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, CSIC, Madrid, pp. 75-76. Pérez de Urbel, Justo (1952) *Fernán González el héroe que hizo a Castilla*, Buenos Aires, p. 184. Pérez de Urbel, Justo (1945) *Historia del Condado de Castilla*, CSIC, Madrid, II, p. 621. Serrano y Pineda, Luciano (1907) *Fuentes para la Historia de Castilla por los PP. Benedictinos de Silos*, T. II, *Cartulario del Infantado de Covarrubias*, Valladolid, p. Amador de los Ríos y Fernández de Villalta, Rodrigo (1888) *Burgos. España, su monumentos y artes*, Barcelona, p. 859. Amador de los Ríos, José (1887) “Estudios Arqueológicos de la provincia de Burgos”, *Revista de España*, T. CXVIII, p. 395. *Archivo Municipal de Burgos*, CS-1/28(5), olim manuscrito 18. de Sandoval, Fray Prudencio (1615) *Historias de Idacio obispo que escriuio poco antes que España se perdiese, de Isidoro obispo de Badajoz ... de Sebastián obispo de Salamanca ... de Sampiro obispo de Astorga ... de Pelagio obispo de Oviedo ... : nunca hasta agora impresas, con otras notas tocantes a estas historias y reyes della*, Pamplona, p. 333. Arredondo y Alvarado, Gonzalo () *Chronica del bienauenturado, catholico y baleroso caballero el Conde Fernan Gongalez, escrita por frei Gonzalo de Arredondo y Albarado, abbad de San Pedro de Arlanga y Prior de Nuestra Señora de Poblete...*, Ms. nº 894 de la Biblioteca Nacional, fol. 264.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



1. *Epitaphium sepulcrale* del conde Fernán González. Covarrubias (Ap. N^o 19)

IMPB 19